

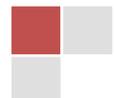
Aneta Trivić  
*Universidad de Kragujevac*  
*Serbia*

## RESEÑA

Anđelka Pejović, *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2015. 252 pp.

Los estudios fraseológicos contrastivos entre las lenguas española y serbia se han visto enriquecidos el año pasado por la monografía *La fraseología contrastiva de la lengua española y serbia* de la profesora Anđelka Pejović. El libro representa una contribución significativa a la comunidad lingüística serbia que generalmente carece de trabajos contrastivos entre estas dos lenguas. El mayor valor científico del libro está reflejado en la actualidad del tema tratado y del enfoque teórico y metodológico y también en el tratamiento integral de las cuestiones planteadas. Según las palabras de la misma autora, el objetivo perseguido es doble: por un lado se pretende contribuir a las investigaciones contrastivas fraseológicas en el plano de las lenguas española y serbia, y por otro se pretende motivar a otros hispanistas y filólogos en general a desarrollar nuevas investigaciones contrastivas en relación con la lengua serbia.

El libro se estructura en cuatro capítulos titulados: *Las reflexiones teóricas*, *Las investigaciones léxico-semánticas*, *Las investigaciones semánticas*, *Las investigaciones etnolingüísticas*. En el primer capítulo, *Las reflexiones teóricas*, Pejović adopta un enfoque retrospectivo y proporciona un repaso general de las investigaciones fraseológicas en el ámbito de la lingüística española y serbia. Este capítulo está constituido por dos bloques temáticos: el primero denominado *Sobre la fraseología como la disciplina científica* y el segundo *El continuum fraseológico*. El primer bloque propone llevar a cabo una revisión del objeto de estudio de la fraseología, de las características generales de las unidades fraseológicas y de la terminología adoptada por los autores españoles y serbios. También se ofrece un recorrido histórico de las observaciones teóricas sobre la fraseología, primero en el ámbito de la lingüística española y luego en el de la serbia. En el contexto de la fraseología española se parte de Casares (1950) como el precursor de la disciplina y se pasa por las observaciones de Zuluaga (1980), hasta llegar a las aportaciones más actuales de Corpas Pastor, Ruiz Gurillo, García-Page Sánchez, Luque Durán, Pamies Bertrán, etc. En el ámbito de la lingüística serbia se destaca que el estudio de Dragana Mršević-Radović



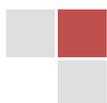
(1987) representa «el punto de partida y la indiscutible piedra angular» de la fraseología serbia. Igualmente se demuestra la contribución de otros autores, como Prčić, Dragičević, Šipka, Petrović, etc.

En el segundo bloque del primer capítulo, *El continuum fraseológico*, la autora dirige su atención hacia el carácter abierto de la fraseología, disciplina cuyas unidades están caracterizadas por la idiomática, fijación interna, expresividad y por la gradualidad. Se ilustran con diversos ejemplos de las dos lenguas los procesos de formación de las unidades fraseológicas, entre los cuales destacan la reducción y extensión. A la luz de tales consideraciones Pejović reflexiona sobre diferentes tipos de unidades fraseológicas y las características formales que los delimitan: colocaciones, «dobletes fraseológicos», comparaciones estereotipadas y refranes y proverbios.

El segundo capítulo del libro, *Las investigaciones léxico-semánticas*, incluye cuatro bloques temáticos en los que se analizan diferentes campos léxico-semánticos desde una perspectiva contrastiva y semántico-conceptual. El primer bloque, titulado *Las locuciones basadas en los movimientos kinésicos*, examina la relación entre kinesiolgía y fraseología. En él se evidencian los casos de elementos kinésicos en las colocaciones y locuciones españolas y serbias y se pone en evidencia la importancia que los movimientos y la postura corporal tienen para la expresión de diferentes contenidos comunicativos (por ejemplo: insultos, humillaciones, preocupación, ansiedad, placer, curiosidad, remordimiento, ira, etc.).

En el siguiente bloque, denominado *Las locuciones con un (dejar si está así en el original) componente culinario*, en primer lugar se ofrece una revisión de las investigaciones previas dedicadas a la terminología culinaria. Después de esta parte descriptiva, Pejović investiga el contenido léxico de las locuciones culinarias y clasifica sus lexemas-componentes según un criterio formal en verbos (*guisar, asir, freír, pelar, oler*, etc.), adjetivos (*frito, molido*) y sustantivos (*ajo, judías, arroz, sopa, tostada, postre*, etc.). En la parte última y central la autora ofrece un análisis conceptual de las locuciones basadas en el componente culinario estableciendo varias categorías semántico-conceptuales: acciones («avergonzar a alguien», «agrarar una situación», «tratar bien a alguien», «maltratar a alguien», etc.), estados de ánimo, sentimientos («estar preocupado», «estar agotado»), relaciones interpersonales («ser amigos íntimos», «no estar relacionado con alguien», «(in)tolerancia, (des)acuerdo»), características del hombre («inteligente, razonable», «suave, indulgente», «inocente, bueno», etc.), características de los objetos y fenómenos diferentes («valise y caro», «inútil, sin valor», «indefinido, inespecífico»).

La autora continúa con el mismo marco metodológico basado en el análisis contrastivo y semántico-conceptual a través del tercer bloque titulado *Las locuciones con un (dejar si está así en el original) componente cromático*, en el cual brevemente expone su comprensión de los colores como fenómenos culturales, para pasar luego a la representación de la simbología del color negro y blanco, respectivamente. El análisis contrastivo realizado permite observar que los colores blanco y negro a menudo figuran como un componente visual dentro de las unidades fraseológicas y también que en el



plano interlingüístico desarrollan una simbología y significados opacos concordantes. Esto deja indiscutible la conclusión de que las culturas española y serbia comparten la identidad europea y también que tienen muchas características comunes. Los significados derivados del color negro en ambas lenguas se desprenden de su simbología negativa e indican algún problema, peligro, dolor, tristeza, pesimismo, desánimo, mientras que los significados basados en el color blanco se dispersan y no son tan compatibles.

A través del bloque denominado *Los culturemas dentro de las locuciones y las locuciones como culturemas* se propone, desde una perspectiva lingüística y etnolingüística, una explicación del fenómeno *culturema*, nuevo, difícil de precisar y hasta ahora no incorporado en los diccionarios generales. La autora introduce la distinción entre *los culturemas simples* y *los culturemas complejos*, pormenorizando sobre la razón por la cual añade el estatus de *culturema* a ciertos lexemas que funcionan como componentes de las unidades fraseológicas, por ejemplo *opanak, obraz, cicvara* en serbio o *pisto, horchata, leche* en español. A continuación reflexiona sobre diferentes conceptualizaciones de *lexemas complejos*, o unidades fraseológicas que en mayor o menor grado caracterizan el habla de una comunidad lingüística (*kasno Marko na Kosovo stiže, naći se u neobranom grožđu, a buenas horas mangas verdes, caer el gordo*). La autora insiste en la interrelación entre la lengua, cultura y tradición cuando concluye que los culturemas motivados por los personajes o acontecimientos históricos son los más reconocibles, porque no tienen equivalentes en otras lenguas y están orientados hacia un personaje o situación concreta.

Abre la autora el tercer capítulo de su monografía, *Las investigaciones semánticas*, con el bloque dedicado a la polisemia en fraseología, titulado *Sobre la polisemia en fraseología*. Principalmente revaloriza el tratamiento de las unidades en los diccionarios generales y fraseológicos, indicando e ilustrando con muchos ejemplos que tales descripciones a menudo son inconsistentes y que una misma unidad puede ser definida como monosémica o polisémica en diferentes fuentes. En la parte central de este bloque reflexiona sobre la interpretación de la semántica de las locuciones, principalmente basándose en autores serbios como Dragičević y Mršević-Radović. También pone de manifiesto el hecho de que la polisemia se desarrolla generalmente en las locuciones verbales y en el proceso de la metaforización, y que, además de los significados adicionales, las locuciones pueden obtener nuevos valores pragmáticos (por ejemplo irónicos). Finalmente Pejović revisa brevemente el papel de la homonimia dentro de los sistemas fraseológicos español y serbio y demuestra que, debido a razones etimológicas, este fenómeno no es frecuente en el nivel fraseológico.

Como continuación a tales consideraciones semánticas, en el segundo bloque temático la autora reflexiona sobre *Los problemas de equivalencia: la polisemia y los falsos amigos fraseológicos*. Apoyándose en los procedimientos contrastivo y traductológico, examina los casos de equivalencia falsa o aparente en las unidades fraseológicas. Sus consideraciones teóricas le permiten sacar la conclusión que los falsos

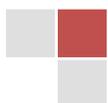
amigos fraseológicos generalmente comparten el mismo origen o etimología, pero a través del tiempo han desarrollado diferentes significados en diferentes lenguas. A base del análisis de un corpus extraído de diferentes fuentes lexicográficas y fraseográficas, Pejović establece una distinción nueva y propone la categorización de los falsos amigos fraseológicos en tres grupos: las locuciones de la misma estructura y significado (parcialmente) diferente, las locuciones de semejante estructura y significado diferente, las locuciones de (parcialmente) semejante estructura y valor pragmático diferente.

Después de este camino por las características léxicas y semánticas de las unidades fraseológicas españolas y serbias, la autora dirige su atención hacia un enfoque interdisciplinario.

En el último capítulo del libro, denominado *Las investigaciones etnolingüísticas*, propone llevar a cabo un análisis etnolingüístico de las paremias españolas y serbias. En la parte introductoria titulada *Paremias, locuciones y patrimonio etnolingüístico* la autora esboza su visión sobre la relación entre las paremias y la tradición cultural. Destaca que las paremias llevan y transmiten diferentes imágenes sobre los cambios sociales, históricos y culturales de una comunidad de habla y las considera ser testigos fiables de ciertas épocas históricas.

Este capítulo continúa con una perspectiva contrastiva y plantea una visión interdisciplinar de la interrelación entre lengua y tradición. Está organizado alrededor de distintos fenómenos que se pueden calificar como peculiares para las formas idiomáticas producidas por un pueblo. En el primer bloque temático, dedicado al *Pan en el corpus fraseológico y paremiológico*, la simbología del pan como alimento básico y esencial para la existencia produce el significado fraseológico «la vida» (*nema ovde hleba, dati komad hleba kome, ganarse el pan*). Acorde con los principios cristianos de generosidad y piedad, los fraseologismos con el componente *pan* desarrollan los significados fraseológicos de altruismo, amistad, lealtad (*slagati se kao hleb i so, no haber pan partido*). En la paremiología serbia el pan se puede conceptualizar como el premio merecido después de un trabajo y esfuerzo duro.

El siguiente tema trata de *Las relaciones familiares en el prisma paremiológico*. Se identifica gran número de paremias con esta motivación, y esto sirve como indicador fiable de la importancia que desde la antigüedad tenían la familia y la unión familiar. Las paremias indican que *padre* y *madre* tienen un papel vital en una comunidad familiar (*el padre para castigar, y la madre para tapar*), describen su papel en la formación y educación de los hijos (La *buena madre, cría buena hija, rodila majka ćerku da je nauči vesti*), advierten a los hijos que deban respetar a sus padres (*de mujer que es madre, nadie mal sírvele*), indican que a pesar de todas las diferencias los padres y los hijos tienen el mismo carácter (*de tal palo tal astilla, iver ne pada daleko od klade*). Se analiza también la contribución de las paremias en la creación de la imagen general sobre el temperamento y comportamiento de otros miembros familiares: hermano, nuera, suegra, etc.

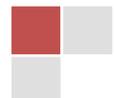


El subtítulo *Cómo nos vemos unos a otros: los nombres de las nacionalidades, grupos étnicos y profesiones como el componente fraseológico y paremiológico* explica muy bien el contenido del siguiente bloque temático. Se observa que las circunstancias sociales e históricas junto con el contorno geográfico influyen en la formación de ciertas creencias y actitudes. De este modo se generan los estereotipos, imágenes o ideas aceptadas comúnmente por las sociedades. Aunque se observa que las ideas lexicalizadas mediante construcciones fraseológicas basadas en denominaciones de otros pueblos (*gitano, negro, moro, chino, Švaba, etc.*) son heterogéneas y destacan diferentes características de estos pueblos, el análisis permite observar que en ambas culturas predominan las connotaciones negativas (uno es sucio, mentiroso, deshonesto, maleducado, tonto, etc.). Los fraseologismos contruidos con los nombres de profesiones y oficios (*abogado, médico, herrero, juez, sacerdote, etc.*) caracterizan tales oficios de modo general (uno es diligente, educado), pero conllevan imágenes específicas cuando los presentan como astutos, engañosos, sobornables, traidores. Cavilando sobre la presencia de los estereotipos en la fraseología española y serbia, la autora enfatiza que estos predominan en las comparaciones estereotipadas y que junto con las formas lingüísticas están presentes en otras formas de la vida. Más bien, los estereotipos son un fenómeno interdisciplinar, son una categoría fluida de la cultura, tradición y lengua.

A continuación Pejović trata de redefinir el concepto de lo *estético* y su representación en la fraseología, desde el punto de vista lingüístico y filosófico. En el bloque temático *Los valores estéticos en el prisma fraseológico* la autora manifiesta que en el corpus paremiológico lo *bello* se conceptualiza como una categoría que tiene gran valor, pero que puede ser peligrosa, y traer mala fortuna o producir grandes problemas (*Al que tiene mujer hermosa, o castillo en frontera, o viña en carrera, nunca le falta guerra; Lepe kolo vode, a pametne kuću grade*).

Después de este recorrido por los valores estéticos, la autora dirige su atención hacia *La constitución de los valores éticos a través de las proverbios*. Pone de manifiesto que el interés por los temas morales tiene una tradición larga en la paremiología española y serbia. La comparación del corpus de los refranes lleva a la conclusión de que en el plano interlingüístico predominan los siguientes valores éticos: honor, solidaridad, altruismo, respeto hacia los demás, justicia, moderación, veracidad, modestia, diligencia.

El libro lo cierra el bloque *El relativismo gnoseológico de las proverbios*. Desde una perspectiva lingüística, etnolingüística y filosófica, la autora revaloriza el carácter ético de los refranes y su entendimiento como dichos populares cuya función primordial es enseñar o aconsejar algo. Demuestra con ejemplos de ambas lenguas que la sabiduría de tales frases populares es relativa, aun contradictoria. La verdad general se puede interpretar de distintos modos, a menudo completamente opuestos, como en el caso de *Haz bien y no mires a quien* y *Hasta en el bien es prudente un ten con ten*. La autora evidencia casos de contradicción dentro de un mismo refrán, como en *Por las verdades se pierden amigos, y por las no decir se hacen desamigos*. Tal relativismo y discordancias se



explican por el carácter inconstante del hombre y su contorno, que luego se transpone en la lengua. Pejović vacila sobre el concepto de *antirefranes*, introducido en la fraseología serbia para denotar las unidades fraseológicas expresivas generadas de distintas transformaciones estructurales y semánticas de los refranes, dichos, frases hechas.

Las investigaciones presentadas en esta monografía representan una aportación importante a los estudios contrastivos de las lenguas española y serbia, en primer lugar fraseológicos, pero también lexicológicos, semánticos, culturales y etnolingüísticos. Los ejemplos analizados demuestran que, a pesar de la distinta procedencia de las lenguas y a pesar de algunas diferencias importantes en la expresión de los fenómenos tratados, las lenguas española y serbia muestran un alto grado de coincidencia semántica y formal. Se forma la impresión general de que el análisis ha sido obstaculizado por el desbalance en el número de diccionarios utilizados, generales y fraseológicos, que en la lengua española sobran, mientras que la serbia sólo últimamente ha sido enriquecida por algunos diccionarios fraseológicos. Además, en muchas ocasiones la autora pone de manifiesto la necesidad de examinar más profundamente algunas cuestiones planteadas, abriendo así la puerta a diferentes posibilidades investigadoras. A pesar de todo, la profundidad de la dedicación a las cuestiones tratadas, junto a las continuas referencias a otros autores y reflexiones propias, razonadas y justificadas con muchos ejemplos de ambas lenguas, permiten observar que tenemos en las manos una obra detallada, reflexiva y a la vez interesante y atractiva. Coincidimos con la autora en su visión positiva del futuro de las nuevas investigaciones en el plano interlingüístico de estas dos lenguas.

Dra. Aneta Trivić, profesora asociada  
Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac  
[anetrivic@gmail.com](mailto:anetrivic@gmail.com)

